“Mache dich, mein Geist, bereit” BWV 115

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Mache dich, mein Geist, bereit,****Wache, fleh und bete,****Dass dich nicht die böse Zeit****Unverhofft betrete;****Denn es ist****Satans List****Über viele Frommen****Zur Versuchung kommen.** | 1. **Make yourself ready, my spirit;****Watch, plead, and pray,****Lest the evil time [of death’s throes]****Should come upon you unexpectedly.****For Satan’s cunning****Has assailed****Many pious ones****Unto the temptation [of faith wavering at that time].** |
| 2. Ach schläfrige Seele, wie? ruhest du noch?Ermuntre dich doch! Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken Und, wo du nicht wachest, Im Schlafe des ewigen Todes bedecken. | 2. Ah, drowsy soul, what? do you still rest?Just rouse yourself. [Impending] punishment [death] may suddenly awaken [sin in] you And, unless you watch [against sin], [the punishment will] Enshroud [you] in the sleep of eternal death. |
| 3. Gott, so vor deine Seele wacht,Hat Abscheu an der Sünden Nacht;Er sendet dir sein GnadenlichtUnd will vor diese Gaben,Die er so reichlich dir verspricht,Nur offne Geistesaugen haben.Des Satans List ist ohne Grund,Die Sünder zu bestricken;Brichst du nun selbst den Gnadenbund,Wirst du die Hilfe nie erblicken.Die ganze Welt und ihre GliederSind nichts als falsche Brüder;Doch macht dein Fleisch und Blut hiebeiSich lauter Schmeichelei. | 3. God, who watches over your soul,Has revulsion against the night [i.e., darkness] of sin;He sends you his light of graceAnd [in return] for these giftsThat he so richly promises youWants only open eyes of the spirit.The cunning of Satan is To ensnare sinners, without cause;If you now break the covenant of grace itself, You will never look upon salvation.The whole world and its membersAre nothing but false brothers;Yet your flesh and blood hereby [by this falseness]Does itself pure flattery. |
| 4. **Bete aber auch dabei****Mitten in dem Wachen!**Bitte bei der grossen SchuldDeinen Richter um Geduld,Soll er dich von Sünden freiUnd gereinigt machen! | 4. **But pray thereby,****Also in the midst of watching.**Ask your judge,In [the face of] your great guilt, for [his] patience,That he shall make youCleansed, and free, from sin. |
| 5. Er sehnet sich nach unserm Schreien,Er neigt sein gnädig Ohr hierauf;Wenn Feinde sich auf unsern Schaden freuen,So siegen wir in seiner Kraft:Indem sein Sohn, in dem wir beten,Uns Mut und Kräfte schafftUnd will als Helfer zu uns treten. | 5. He longs for our crying out;He inclines his merciful ear here to [our cries].If enemies [should] rejoice at our adversity,Then we [will] triumph in his [God’s] strength,In that his son, in whom we pray,Gives us courage and strengthsAnd wants to come to us as helper/savior. |
| 6. **Drum so lasst uns immerdar****Wachen, flehen, beten,****Weil die Angst, Not und Gefahr****Immer näher treten;****Denn die Zeit****Ist nicht weit,****Da uns Gott wird richten****Und die Welt vernichten.** | 6. **Thus let us then always****Watch, plead, pray,****Because fear, distress, and danger****Come ever closer;****For the time****Is not distant****When God will judge us****And destroy the world.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV115> for an annotated translation